

✓ Romanische Sprachen in Amerika

Festschrift für Hans-Dieter Paufler
zum 65. Geburtstag

Herausgegeben von
Kerstin Störl und Johannes Klare



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

(2 0 0 2)

Inhalt

Vorwort	11
1. Sprachen in Kanada und im Norden der USA: Französisch, Italienisch, Michif	15
Die Geschichte des gesprochenen Französisch und das Französische Kanadas. Anmerkungen zur Quellenfrage und Rekonstruktion KLAUS HUNNIUS (Berlin)	17
Le français québécois: La question de la norme et les attitudes des Québécois par rapport à leur prononciation KRISTIN REINKE (Berlin – Sainte-Foy) / JOHANNES KLARE (Berlin)	29
Gemeinschaftsbezeichnungen im Québec-Französisch nach der Stillen Revolution HANS-MANFRED MILITZ (Jena)	41
Deux réalités linguistiques: Le français et l'italien à Montréal BEATRICE BAGOLA (Trier)	61
Die sprachlichen Spuren der französischen Pelzhändler. Michif, eine franko-indianische Mischsprache in Nordamerika JOACHIM SOMMER (Berlin)	73
L'enjeu linguistique de l'Internet pour l'espace francophone XAVIER BIHAN (Berlin)	87
2. Spanisch, Französisch und Italienisch im Kontakt zum US-amerikanischen Englisch	99
<i>Política lingüística del español en Estados Unidos</i> JOAQUÍN GARRIDO (Madrid - Albuquerque)	101
Die Sprache der <i>chicanos</i> CORNELIA HAHR (Berlin)	113
Español, espanglés, cyberspanglish DIETER KATTENBUSCH (Berlin)	129
Die Sprachkontakte des Französischen in der Sprachgeschichte Louisianas KERSTIN STÖRL (Berlin)	145
Das gesprochene Italienisch der italoamerikanischen Gemeinschaft in New York / USA SANDRA FRANCESCHINI (Berlin)	167

3. Das Aufeinandertreffen von Europäern und Indios in den spanisch- und portugiesischsprachigen Gebieten Mittelamerikas und Südamerikas	181
Predigt und Sprachenfrage in der Kolonisation Spanischamerikas ALEXANDRA BEILHARZ (Berlin)	183
Sprachkontakt und Sprachbeschreibung. Zum Bewusstwerden der Grenzen einer Tradition der Grammatikschreibung GERDA HÄBLER (Potsdam)	193
Spanische Missionare und alt-amerikanische Sprachen: Europäische Sprachmodelle als Grundlage des europäisch-amerikanischen (Miß-)Verstehens REINHARD KRÜGER (Berlin)	207
Los vocabularios de los misioneros españoles como fuentes de la incorporación de préstamos indígenas al español HARALD SCHRAGE (Trier)	241
Contacto vs. conflicto lingüístico: sobre el valor explicativo de algunos conceptos sociolingüísticos para Hispanoamérica PETER CICHON (Wien)	249
Sprachkontakte des Spanischen zum Náhuatl und den Maya-Sprachen in Mexiko und Guatemala INES WILKE (Berlin)	259
4. Sprachen karibischer Inseln und des südamerikanischen Nordens: Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Bozal, Papiamentu und die Kreolsprachen Haïtis, Martiniques und Guadeloupes	273
Los nombres de referentes culturales específicos en el „Sumario de la natural historia de las Indias“ de Gonzalo Fernández de Oviedo NELSON CARTAGENA (Heidelberg)	275
Ämter im Stadtrecht von Las Palmas de Gran Canaria (1494) und der Beginn einer hispanoamerikanischen Stadtrechtstradition. Eine Wortschatzskizze JENS LÜDTKE (Heidelberg)	287
Cuba: ejemplo histórico de lenguas en contacto SERGIO VALDÉS BERNAL (La Habana)	301
Afrokubanisch als Literatursprache HANS-OTTO DILL (Berlin)	313
Aproximación lingüística al discurso femenino de la narrativa cubana de los noventa MARITZA CARILLO GUIBERT (La Habana)	325

Rebel­día lingüística ante la marginalidad. El criollo haitiano en Cuba ISABEL MARTÍNEZ GORDO (La Habana)	333
Martinique: drei­ßig Jahre soziolinguistischer Entwicklungen GEORG KREM­NITZ (Wien)	339
Le français et le créole en Guadeloupe CARMEN PRIETO (Berlin)	347
Vielfalt der Modelle: Aktuelle morphosyntaktische Entwicklungen im Kreolischen der ABC-Inseln EVA MARTHA ECKKRAMMER (Salzburg)	365
Spanisches und Portugiesisches im Wortschatz nichtromanischer Kreolsprachen: Negerhollands und Saramaccan PETER STEIN (Erfurt)	379
5. Sprachliche Varietäten des Spanischen und Portugiesischen in Südamerika	387
El lenguaje bogotano del siglo XIX y el español peninsular del XX MANUEL SECO (Madrid)	389
<i>Brasileiro, Brasilina</i> ou simplesmente Português? Reflexões sobre a língua portuguesa no Brasil LUCIANE REITER FRÖHLICH (Berlin - Florianópolis)	401
Zum Gebrauch von expliziten performativen Formeln im europäischen und amerikanischen Portugiesisch (EP/AP) JOSÉ LUIS DE AZEVEDO DO CAMPO (Rostock)	415
Das brasilianische Portugiesisch und die Frage der Kreolisierung DANIEL WEINRICH (Berlin)	423
Pour une caractérisation de l'espagnol de Bolivie PIERRE SWIGGERS (Löwen)	433
La variación diatópica y diastrática de la fonética castellana de la „zona guaranítica“ WOLF DIETRICH (Münster)	445
Duzen auf Spanisch. Werbeanzeigen aus Spanien und Argentinien als Informationsquelle für Sozio-, Pragma- und Textlinguistik ALF MONJOUR (Jena)	457
Traducción y creación intertextual: un poema de Borges y tres versículos de Qohélet FRANCISCO A. MARCOS MARÍN (Madrid)	475

Glissando und Ritardando. Notizen zur Prosodie in Buenos Aires HUGO KUBARTH (Graz)	487
Das Judenspanische in Amerika RAINER SCHLÖSSER (Berlin).....	497
Lucir: aproximación a su uso acuende y allende del Atlántico JENNY BRUMME (Barcelona).....	509
6. Ein sprachlicher Schmelztiegel im äußersten Süden Südamerikas: Spanisch, Französisch, Italienisch, Katalanisch, Galicisch	523
Ortsnamen als Zeugen für die Hispanisierung. Zur Verbreitung des Spanischen in der Provincia de Corrientes und der Provincia de Entre Ríos CHRISTIAN SCHMITT (Bonn).....	525
Tipos y modalidades de transferencia gramatical por contacto en un contexto lingüístico andino: el quechua santiagueño GERMÁN DE GRANDA GUTIÉRREZ (Valladolid)	543
El Lunfardo CARMEN PÉREZ GAULI (Berlin).....	555
Le Fragnol. Französisch-spanischer Sprachkontakt in Argentinien ANJA DIECKMANN (Berlin).....	571
Il „cocoliche“: Un’espressione del contatto tra l’italiano e lo spagnolo in Argentina EMANUELA GIACOMAZZI (Berlin).....	579
El exilio gallego y catalán en Hispanoamérica: aproximación a las fuentes biblio- gráficas para su estudio JUAN M. RIBERA LLOPIS / CARMEN MEJÍA RUIZ (Madrid).....	593
Varietäten des Katalanischen in Argentinien SYLVAIN AKOUDAD (Berlin – Alicante).....	603
Die fünfte Provinz Galiciens: Sprachgebrauch und Sprachenwechsel in der Emigration (am Beispiel Argentinien) EVA GUGENBERGER (Bremen).....	615
Galicisch in Uruguay FRANZISKA SCHUMANN (Berlin).....	633